



# CITTA' DI MANFREDONIA

## Provincia di Foggia

### Deliberazione della Giunta Comunale

Seduta n.50 del **5.09.2013**

n° **263**

**OGGETTO:** ACCORDO DI COOPERAZIONE CON IL COMUNE DI PUERTO LA CRUZ. DETERMINAZIONI.

L'anno duemilatredici il giorno cinque del mese di settembre alle ore 16,45 in Manfredonia e nel Palazzo di Città.

Regolarmente convocata, si è riunita

#### LA GIUNTA COMUNALE

composta dai signori:

RICCARDI ANGELO Sindaco - Presidente

dagli Assessori Comunali:

VARRECCHIA ANTONIETTA  
ANGELILLIS ANTONIO  
CASCAVILLA PAOLO  
D'AMBROSIO DAMIANO

GALLIFUOCO MICHELE  
PALUMBO MATTEO - Vice Sindaco  
RINALDI PASQUALE  
ZINGARIELLO SALVATORE

Sono assenti i signori: ANGELILLIS ANTONIO.

Partecipa il Segretario Generale: FIORENTINO FEDERICO GIOVANNI.

Il Presidente constatata la regolarità dell'adunanza, dichiara aperta la discussione sull'argomento in oggetto.

---

Sulla proposta della presente deliberazione hanno espresso parere favorevole:

- Il Responsabile del Servizio interessato (art.49 c.1 del D.Lgs 267/2000);
- Il Segretario Generale (artt.49 c.2 e 97 c.4 lett.B) del D.Lgs 267/2000), per quanto concerne la regolarità tecnica
- Il Responsabile di Ragioneria (art.49 c.1 del D.Lgs 267/2000), per quanto concerne la regolarità contabile.

*Su proposta del Sindaco:*

**Premesso** il 16 marzo 2012 è stato sottoscritto l'atto di gemellaggio tra la città di Manfredonia e la Croce rossa di Barcelona e con esso ha avuto inizio un proficuo processo di amicizia sia con i rappresentanti consolari a Napoli della Repubblica venezuelana, sia con il Comune di Puerto la Cruz, per la promozione di scambi culturali ed economici tra le due comunità;

**Considerato** che a seguito di numerosi contatti si è addivenuti all'opportunità di sottoscrivere un Accordo di cooperazione con il Comune di Puerto La Cruz;

**Rilevato** che per la sottoscrizione del suddetto Accordo interverranno il Sindaco di Puerto La Cruz, Stalin Fuentes, e una delegazione in rappresentanza della città venezuelana;

**Ritenuto** di dover provvedere all'ospitalità della delegazione straniera sostenendo le spese per pernottamenti ed eventuali pasti, trasferimenti da e per l'aeroporto di Bari nonché quelle relative al pranzo di domenica 8 settembre in occasione della cerimonia di sottoscrizione dell'Accordo di che trattasi;

**Accertata** la disponibilità della presumibile spesa necessaria pari a € 3.000,00 al cap. PEG 20 per l'esercizio finanziario 2013;

#### **LA GIUNTA COMUNALE**

Vista e fatta propria la relazione del Dirigente sopra riportata;

Ritenuta la propria competenza nell'adozione dell'atto de quo ai sensi dell'art. 48 del Decreto Legislativo 267/2000;

Acquisiti i pareri favorevoli ai sensi dell'art.49 del suindicato Decreto Legislativo;

A voti unanimi espressi nei modi e forme di legge

#### **DELIBERA**

*La premessa costituisce parte integrante e sostanziale del presente atto.*

di approvare l'Accordo di cooperazione tra questo Ente e il Comune di Puerto La Cruz- Venezuela, allegato A) al presente atto;

di approvare la spesa, per un importo presumibile pari a € 3.000,00, necessaria per l'ospitalità della delegazione venezuelana in occasione della sottoscrizione dell'Accordo di cui innanzi;

di precisare che agli adempimenti successivi all'adozione del presente atto provvederanno il Dirigente e gli uffici del 5° Settore – 2° Servizio nonché ogni altro Servizio interessato, per quanto di competenza;

di dichiarare il presente atto immediatamente esecutivo come da apposita unanime votazione favorevole.

Alcaldia Socialista  
Juan Antonio Sotillo  
Puerto La Cruz  
VENEZUELA

Città di Manfredonia  
Provincia di Foggia  
ITALIA

ACCORDO DI COOPERAZIONE  
ACUERDO DE COOPERACION



## *Acuerdo de Cooperación*



La Alcaldía Socialista del Municipio Juan Antonio Sotillo de Puerto La Cruz Estado Anzoátegui de la República Bolivariana de Venezuela y la Alcaldía de Mafredoania Provincia de Foggia Región de la Puglia de la República de Italiana, en adelante denominadas "las Partes", proceden de mutuo acuerdo a celebrar el presente Convenio de Cooperación, con arreglo a las siguientes cláusulas:

### **CONSIDERANDO**

Que las Partes, manifiestan el deseo de estrechar los vínculos entre ambas ciudades con la finalidad de apoyar todas aquellas actividades tendentes a propiciar un mejor conocimiento en las áreas sociales: de educación, cultura, turismo, artesanía, y economía de sus respectivos ciudadanos, como una forma de reactivar la participación de estos en el desarrollo socio económico de ambas localidades.

### **CONSIDERANDO**

Ambas Naciones han mantenido estrechos vínculos de hermandad, fraternidad y cooperación, con el firme objetivo de fortalecer los vínculos entre ambas ciudades y afianzar las relaciones de amistad, solidaridad y fraternidad de sus respectivos pobladores.

## **CONSIDERANDO**

Que las Partes están comprometidas con el desarrollo y consolidación de las relaciones entre las ciudades Latinoamericanas y Europeas, a fin de procurar para nuestros ciudadanos y ciudadanas una vida óptima en un ambiente de paz y libertad.

## **CONSIDERANDO**

Que entre las universidades y asociaciones de nuestros pueblos, se han desarrollado relaciones de reciprocidad que merecen ser reforzadas y difundidas en beneficio de sus habitantes, por lo tanto, las Partes se comprometerán en desarrollar un intercambio de buenas prácticas basadas en la cooperación equitativa según los siguientes criterios:

- El respeto de los ordenamientos jurídicos de la República Italiana y de la República Bolivariana de Venezuela.
- Promoción y desarrollo de los ordenamientos de la Organización de las Naciones Unidas sobre la declaración de los Objetivos del Milenio, con especial atención a la lucha contra la pobreza, al mejoramiento de la educación, a los derechos de la infancia, a los derechos y las oportunidades del género humano sobre la autonomía de la mujer, sobre el ambiente y el acceso a los recursos hídricos.
- Promoción al desarrollo sustentable, dirigido a mejorar las condiciones sociales, económicas, culturales y la calidad de vida de las poblaciones, en el respeto de los derechos humanos y de la respectiva identidad, de cada pueblo, y a preservar y mejorar las condiciones ambientales, optimizando y valorizando los recursos de ambos territorios.

## **DECLARAN**

Mantener e intensificar la cooperación recíproca, pues representa un punto de referencia para el desarrollo futuro de proyectos relacionados con la cooperación equitativa, el intercambio de experiencias positivas y de democracia participativa. Dichos preceptos estarán vinculados según estos criterios y serán planificados con el consenso recíproco, a través de propuestas escritas ad hoc, en los cuales se establecerán, en base a cada caso, las condiciones operativas y de mutua colaboración entre ambas instituciones.

Las Partes acuerdan lo siguiente:

### **PRIMERO**

Mantener cordiales relaciones de cooperación e intercambio de experiencias en los diversos ámbitos de la gestión municipal para lograr el establecimiento de una cooperación para la formulación y realización de programas, planes y acciones comunes que cubran todas las áreas y actividades que se ubican en el marco de las responsabilidades de ambas municipalidades, en los aspectos políticos, sociales, económicos y culturales, de conformidad con el ordenamiento jurídico venezolano e italiano.

### **SEGUNDO**

Este Convenio se hará, en el marco de una agenda que permita alcanzar en corto tiempo el intercambio de experiencias exitosas con miras a fortalecer la capacidad individual y colectiva de luchar contra la pobreza y la exclusión social.

### **TERCERO**

Que dicho Acuerdo tiene entre sus principales objetivos la activación de procesos reales, incisivos y transparentes que permitan un acceso equitativo y democrático a los bienes comunes, entendidos en su más amplia y democrática acepción por parte de todos los ciudadanos.

### **CUARTO**

El siguiente Acuerdo verá a las Partes empeñadas en:

1. Cooperación e intercambio de experiencias en el área de administración Municipal, planificación y construcción urbanística, empresas de servicio público, protección del medio ambiente, transporte, y otras áreas de mutuo interés.
2. Cooperación e intercambio de experiencias y programas en el establecimiento de proyectos comunes para desarrollar las áreas de deporte, educación, turismo, y asistencia social.
3. Ejecución de proyectos y programas de cooperación entre ambas municipalidades en el área de transporte urbano, vialidad urbana, planificación del desarrollo urbanístico, vivienda, infraestructura y mantenimiento urbano, derivado del crecimiento de las ciudades con el propósito principal de darle una mayor calidad de vida a sus habitantes.
4. Cooperación e Intercambio de experiencias exitosas en materia de preservación del patrimonio histórico y cultural; restauración del patrimonio de ambas ciudades como herencia histórica perdurable para las próximas

generaciones.

5. Cooperación e intercambio de experiencias formativas entre los sistemas escolares.
6. Cooperación e intercambio de experiencias en el área recreacional y deportiva que contribuya al mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes de ambas municipalidades y el reconocimiento de sus costumbres y valores propios.
7. Cooperación e intercambio de buenas prácticas entre los actores involucrados en el desarrollo económico local.
8. Intercambio de experiencias y buenas prácticas entre universidades, escuelas, grupos y asociaciones del mundo político, económico, social, y cultural.
9. Promoción del turismo de ambas ciudades, teniendo como norte la responsabilidad social con el medio ambiente y la vinculación de la comunidad con su entorno.
10. Cooperación e intercambio para la promoción y el desarrollo de proyectos e iniciativas para tutelar los derechos de la infancia, entre los cuales: El acceso a la educación como derecho fundamental sancionado por la ONU como "Objetivo de Desarrollo del Milenio". Las partes se empeñarán además a la realización de intercambio de experiencias y buenas prácticas entre los sistemas escolares fomentando encuentros que coadyuven en el enriquecimiento y formación de las niñas, niños y adolescentes de ambas ciudades.

11. Cooperación e intercambio para la promoción y el desarrollo de proyectos e iniciativas que promuevan los derechos de la mujer, la igualdad de género. A tal fin, las Partes se empeñarán en promover iniciativas de información, sensibilización y proyectos para la realización de lo que constituye uno de los "Objetivos de Desarrollo del Milenio" en la óptica de una sociedad de igualdad de oportunidades e igualdad de derechos para las ciudadanas y ciudadanos de ambas ciudades.

### **QUINTO**

Las Partes se activarán a través de reuniones internacionales y contactos directos entre los interlocutores de ambas realidades territoriales, con el fin de activar intercambios de experiencias e informaciones, particularmente en las siguientes temáticas:

- Relación entre las municipalidades y sus territorios
- Atención a las problemáticas sociales con especial atención a la lucha contra la exclusión social.
- Nuevas propuestas, programas, seminarios, foros, proyectos, acuerdos y actividades para mejorar los lazos de amistad entre las ciudades hermanas.

A tal propósito Las Partes se empeñarán en formar, cada una dentro de las propias competencias, un Comité de trabajo, responsable de la realización, supervisión y prosecución del presente Acuerdo.

### **SEXTO**

Las Partes podrán suscribir convenios específicos dentro del marco del presente documento, los cuales serán considerados como anexos a este instrumento y precisarán la descripción y los objetivos del programa, proyectos o actividades propuestas, así como los recursos técnicos, financieros y humanos necesarios, los

procedimientos y lineamientos generales para su operación, el plazo de ejecución, las obligaciones de las partes y las estipulaciones para su realización.

### **SÉPTIMO**

Las dudas y controversias que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente convenio serán resueltas mediante las negociaciones directas entre Las Partes.

### **OCTAVO**

El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo entre Las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido para la entrada en vigor del instrumento.

### **NOVENO**

El presente Convenio entrará en vigor a la fecha de su suscripción. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación dada por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá efecto a los noventa (90) días de la fecha de recibida la notificación. Todos aquellos programas en ejecución que hubieren acordado las Partes, continuarán realizándose hasta su culminación, salvo que las Partes acuerden por escrito lo contrario.

Manfredonia, provincia di Foggia, Italia

Acuerdan y firman:



*Alcalde del Municipio Juan Antonio Sotillo*  
*Puerto La Cruz*  
***Dr. Stalin Fuentes***



*Alcalde del Municipio*  
*Manfredonia*  
***Geom. Angelo Riccardi***



## *Accordo di Cooperazione*



Il Dr. Stalin Fuentes, Sindaco del Comune di Puerto La Cruz Municipio Juan Antonio Sotillo, Stato Anzoategui della Repubblica Bolivariana del Venezuela e il Geom. Angelo Riccardi, Sindaco di Manfredonia, Provincia di Foggia della Repubblica Italiana, di seguito nominate le Parti, di comune intesa stipulano il presente Accordo di Cooperazione, con le seguenti clausole:

### **PREMESSO**

Che le Parti manifestano il desiderio di rafforzare i legami tra le due città, al fine di sostenere tutte le attività volte a promuovere una migliore conoscenza delle aree sociali dell'istruzione, della cultura, del turismo, dell'artigianato e dell'economia dei rispettivi cittadini, allo scopo di attivare la partecipazione di questi allo sviluppo socio-economico di entrambe le città;

### **PREMESSO**

Che entrambe le Nazioni hanno mantenuto stretti legami di fratellanza, amicizia e cooperazione, con fermo obiettivo di rafforzare i legami tra le due città e garantire le relazioni di amicizia, di solidarietà e di fraternità dei loro rispettivi abitanti;

### **PREMESSO**

Che le Parti si impegnano allo sviluppo e al consolidamento delle relazioni tra le città dell'America latina e le città Europee, al fine di assicurare ai cittadini una vita ottimale in un clima di pace e libertà;

## **CONSIDERATO**

Che tra le città e le associazioni dei rispettivi popoli sono intercorsi rapporti reciproci che meritano di essere rafforzati e diffusi per il bene di tutti, pertanto, le Parti si impegnano a sviluppare uno scambio di buone relazioni basate sulla cooperazione reciproca e secondo i seguenti criteri nel rispetto degli ordinamenti giuridici della Repubblica Italiana e della Repubblica Bolivariana del Venezuela:

- Promozione e sviluppo degli ordinamenti dell'Organizzazione delle Nazioni Unite sulla dichiarazione degli Obbiettivi del Millennio, con particolare attenzione alla lotta contro la povertà, al miglioramento dell'istruzione, ai diritti e alle opportunità del genere umano sull'autonomia della donna, sull'ambiente e sull'accesso alle risorse idriche.
- Promozione dello sviluppo sostenibile, volto al miglioramento delle condizioni sociali, economiche, culturali e della qualità di vita delle persone, nel rispetto dei diritti umani e delle relative identità di ciascun popolo, allo scopo di preservare e migliorare l'ambiente, ottimizzando e valorizzando le risorse di entrambi i territori.

## **DICHIARANO**

Di mantenere e intensificare la cooperazione reciproca, in quanto rappresenta un punto di riferimento per lo sviluppo di futuri progetti di equa cooperazione e l'interscambio di esperienze positive e della democrazia partecipata. Questi impegni saranno vincolati dai seguenti criteri e saranno pianificati con il consenso reciproco, attraverso proposte scritte ad hoc, in cui si deciderà caso per caso e in base alle condizioni operative di mutua collaborazione tra entrambe le istituzioni.

**Tanto premesso le Parti convengono quanto segue:**

## **PRIMO**

Mantenere relazioni cordiali di collaborazione e di scambio di esperienze nei vari settori della gestione municipale, per ottenere l'istituzione di una cooperazione per la formazione e l'attuazione di programmi, piani e azioni comuni, che coprano tutte le aree e le attività che interessano entrambi i comuni, nel settore politico, sociale, economico e culturale, in conformità con l'ordinamento giuridico venezuelano e italiano.

## **SECONDO**

Il presente Accordo sarà parte integrante di un programma che permetta di raggiungere in breve tempo lo scambio di esperienze positive, tese a rafforzare la capacità individuale e collettiva di combattere la povertà e l'esclusione sociale.

## **TERZO**

Tale Accordo ha come principali obiettivi l'attivazione di processi reali, incisivi e trasparenti che consentano l'accesso equo e democratico ai beni comuni, intesi nel senso più ampio a favore di tutti i cittadini.

## **QUARTO**

Il seguente Accordo vedrà le Parti impegnate in:

1. Cooperazione e scambio di esperienze in materia di amministrazione comunale, pianificazione e costruzione urbanistica, imprese di servizio pubblico, tutela dell'ambiente, dei trasporti e in altri settori di reciproco interesse.
2. Cooperazione e scambio di esperienze e programmi nello stabilire progetti comuni per lo sviluppo nei settori dello sport, dell'istruzione, del turismo, e dell'assistenza sociale.
3. L'attuazione di progetti e programmi di cooperazione tra i due comuni in materia di trasporti urbani, strade urbane, pianificazione dello sviluppo urbano, edilizia, infrastrutture urbane e di manutenzione, a causa della crescita delle città con lo scopo principale di dare una migliore qualità della vita ai suoi abitanti.
4. Cooperazione e scambio di esperienze positive nel campo della conservazione del patrimonio storico e culturale; del restauro del patrimonio di entrambe le città come retaggio storico per le generazioni future.
5. Cooperazione e scambio di esperienze nella formazione scolastica.
6. Cooperazione e scambio di esperienze nel campo delle attività ricreative e dello sport, che contribuiscano a migliorare la qualità della vita per i residenti di entrambi i comuni e il riconoscimento dei propri costumi e propri valori.
7. Cooperazione e scambio di buone pratiche tra soggetti interessati allo sviluppo economico locale.
8. Scambio di esperienze e buone pratiche tra le università, le scuole, i gruppi e le associazioni del mondo politico, economico, sociale e culturale.

9. Promozione del turismo in entrambe le città, avendo come obiettivo la responsabilità sociale per l'ambiente e il coinvolgimento della comunità con il proprio territorio.
10. Cooperazione e scambio per la promozione e lo sviluppo di progetti e iniziative per tutelare i diritti dei bambini, tra cui l'accesso all'istruzione come diritto fondamentale sancito dall' Obiettivo di Sviluppo del Millennio dell' ONU. Le Parti si adopereranno, inoltre, per la realizzazione di scambi di esperienze e di buone pratiche nei sistemi scolastici, promuovendo incontri che contribuiscano all'arricchimento e alla formazione di bambini e adolescenti di entrambe le città.
11. Cooperazione e scambio per la promozione e lo sviluppo dei progetti e delle iniziative che promuovano i diritti e le parità delle donne. A tal fine, le Parti si impegnano a favorire iniziative di informazione, sensibilizzazione e progetti per la realizzazione di ciò che rappresenta l'Obiettivo di Sviluppo del Millennio nell'ottica di una società di pari opportunità e pari diritti per le donne e gli uomini di entrambe le città.

## **QUINTO**

Le Parti si attiveranno tramite riunioni internazionali e contatti diretti tra gli interlocutori di entrambe le realtà territoriali, per consentire lo scambio di esperienze e informazioni, in particolare sulle seguenti tematiche:

- Rapporto tra comuni e loro territorio.
- Attenzione ai temi sociali, in particolare alla lotta contro l'esclusione sociale.
- Nuove proposte, programmi, forum, progetti, accordi e attività per rafforzare i legami di amicizia tra le città gemellate.

A tal proposito le Parti si adopereranno per formare, ciascuno nelle proprie competenze, un comitato di lavoro, responsabile per la realizzazione, supervisione e prosecuzione del presente Accordo.

#### **SESTO**

Le Parti possono sottoscrivere accordi specifici nel quadro di questo documento, che saranno considerati come allegati e dovranno precisare la descrizione e gli obiettivi del programma, progetti o attività proposte. Così come anche possono condividere le risorse tecniche, finanziarie e umane necessarie, nonché le procedure e le linee guida per il loro funzionamento, il tempo di esecuzione, gli obblighi delle parti e la disposizione per la sua realizzazione.

#### **SETTIMO**

I dubbi e le controversie che possono sorgere nell'interpretazione e nell'applicazione del presente Accordo saranno risolti attraverso negoziati diretti tra le Parti.

#### **OTTAVO**

Il presente Accordo può essere modificato mediante intesa tra le Parti. Le modifiche entreranno in vigore in conformità con il procedimento stabilito per l'entrata in vigore dello strumento stesso.

#### **NONO**

Il presente Accordo entra in vigore alla data della firma. Ciascuna delle Parti può recedere tramite notifica scritta alla controparte. La risoluzione avrà effetto novanta (90) giorni dopo la data di notifica. Tutti i programmi in esecuzione che le Parti hanno convenuto, continueranno ad essere effettuati fino al completamento degli stessi, a meno che le Parti non convengano diversamente per iscritto.

Manfredonia, provincia di Foggia, Italia

Accordano e firmano:



Il Sindaco  
della Città di Manfredonia  
***Geom. Angelo Riccardi***



Il Sindaco  
della Città di Puerto La Cruz  
***Dr. Stalin Fuentes***

Letto, approvato e sottoscritto.

IL SEGRETARIO GENERALE

F.to: Fiorentino

IL PRESIDENTE

F.to: Riccardi

---

ATTESTAZIONE

La presente deliberazione:

1. è stata pubblicata all'Albo Pretorio sul sito Istituzionale del Comune in data 11 SETT.2013 ..... ove rimarrà per quindici giorni consecutivi.
2. è stata trasmessa in elenco ai Capi Gruppo Consiliari con nota n. 30724 del 11 SETT.2013.
3. è stata trasmessa in data 11 SETT.2013 ai seguenti uffici per l'esecuzione:  
Al Dirigente del 5° Settore.  
Al Dirigente del 3° Settore.
4.
  - è stata dichiarata immediatamente eseguibile ai sensi dell'art.134 – comma 4°, del D.L.vo n. 267/2000;
  - è divenuta esecutiva il ..... per decorrenza del termine di cui all'art.134 – comma 3°, del D.L.vo n. 267/2000.

Dalla Residenza comunale, lì 11 SETT.2013

IL SEGRETARIO GENERALE

F.to: Fiorentino

---

E' copia conforme all'originale.  
Data 11 SETT.2013

Il Segretario Generale